

# *...?Prouvènço!...*

Lou bèl an 102 de la Soucieta



Nouvello tiero: n° 60

Segound trimèstre de l'an 2007

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

## Assouciacioun ...?Prouvènço!... foundado en 1905

-----

**18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho**  
**C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho**

Buletin trimestriau : Abriéu - Mai - Jun 2007

Abounamen pèr l'annado : 18,50 €

### Ensignadou

-----

#### Cuberto

- Lou mot de la cabiscolo
- La fèsto di maire
- L'evesque de pèiro
- L'immourtela
- Lou dissete de Glaude
- La marchò dins l'espàci
- La plueio
- Lou jas de Miquèu
- Mirza secretairis
- Un reviéure de jouinesso
- La grandò Biblioutèco s'Aleissandriò
- l'Ase
- Di cat, coume dis ome...

#### ...?Prouvènço!...

Tricio Dupuy  
Eimound Blanchet  
Roso Pous  
Nadau  
Bunoun Gimet  
Amirau G. Martin  
Brunoun Gimet  
Jan-Pèire Gontard  
Tricio Dupuy  
Gineto Fioré-Florens  
Tricio Dupuy  
Lou Cascarelet  
Tricio Dupuy

**Messo en pajo, beillesso de la publicacioun : Tricio Dupuy**

-----

## **Lou mot de la cabiscolo**

**o**

### **La crido de Béziés**

Sian ana à Beziés, lou 17 de mars, un mouloun, pèr crida noste estacamen à la lengo nostro.

Aquelo crido se faguè sus lou poutin à la fin de la manifestacioun. Fuguè legido pèr li tres representant dis assouciacioun ourganisarello: Felip Martel (FELCO e Clandreto) Jaque Mouttet (Felibrige), David Grosclaude (IEO).

#### **1 - Aquí sian vengu de tóuti li caire dóu païs d'Oc.**

Venèn de Lemousin e d'Auvergno, venèn de Droumo e d'Ardecho, dis Aup e di valado d'Italiò. Venèn de Gascongo e de Perigord, de Toulouso e de la Val d'Aran. Venèn de Lengadò, e venèn de Prouvènço, d'Arle à Niço. Aquí i'a tambèn de mounde de Paris, car Paris es, à soun biais, uno vilo óucitano.

E pèr nous sousteni, aculissèn d'ami de Catalougno, de Bretagno, de Corso...

Aquí i'a de manau e d'inteleituau, coume dison, de founciounàri e de coumerçant, de jove e de retira, d'ome e de femo. I'a entre autre que soun couneissu, d'autre que lou soun pas (o pas encaro).

Sian part de la societa que viéu e travaio dins tout lou païs d'oc. Sian pèr vouta dins un pau mai d'un mes, mai voutaren pas tóuti parié. I'a aquí de militant de tóuti li partit republican, de tóuti li sendicat. I'a aquí de mounde qu'an uno religioun, d'autre que n'an ges.

D'ùni sian neissu eici, en païs d'oc, e i'avèn sèmpe viscu. D'autre, nous a faugu parti pèr gagna la vido en quauque

liò mai. E pièi d'autre mai sian pas neissu eici, i'avian pas ges de famiho avans de nous establi, de planta bourdoun eici, en païs d'oc, e de descurbi ço qu'es aquéu païs.

Oc, sian tout acò, e es pas chasque jour



qu'uno mesclo ansin se pòu óusserva dins uno manifestacioun, à Besiés o aiours.

#### **2 - De-qué nous a aduch eici?**

Avèn uno causo en coumun: l'estacamen à uno lengo, la lengo d'oc.

N'i'a entre nautre que la parlon bèn, d'autre que la parlon un pau mens bèn, d'autre mai qu'amarien de la parla mies o de la parla, tout court. N'i'a que la sabon legi mai l'auson pas parla, d'autre que la parlon e l'auson pas legi, encaro mens l'escrèure. D'ùni, l'avèn sèmpe parla, d'autre nous a faugu l'aprene, e es pas toujours esta eisa. N'i'a eici que la parlon pas, mai que se souvènon que si parènt la parlavon. N'i'a que la parlon pas, mai sis enfant la parlon. Li que la parlon, la parlon, chascun à sa modo, coume dison eila, dins li Valado de Piemount. En Prouvènço la parlan pas coume en Gascongo, en Lemousin coume dins lis Aup. Mai tout coumte rebatu, quand nous parlan es bèn la memo lengo qu'ausissèn, dins la varieta de sis acènt e de si mot.



Càmbio de vilage en vilage, nous dison, e tant se pòu. Empacho pas que de vilage en vilage, es la memo. Li que l'escrivon, l'escrivon pas parié, mai es la memo.

N'i'a aquí que se rescountran dins d'assouciacioun: li qu'an ourganisa la manifestacioun, d'autre que la soustènon, d'autre mai sian dins ges d'assouciacioun. Mai avèn uno causo en coumun: tóuti pensan que la vido d'aquesto lengo es uno causo impourtanto, que vau d'èstre aparado. E sabèn que sian de mai en mai noumbrous à lou pensa, sabèn que n'i'a d'autre que soun pas eici mai qu'aurien ama de i'èstre.

**3 - Mai se sian eici**, es que pensan que tout dins aquest país es pas fa pèr apara e desvouloupa nosto lengo.

- Counstatan que dins França fai pas la plaço que s'amerito à uno lengo qu'es la de ciéutadan francés egau à tóuti lis autre. Car nautre sabèn dire, dins nosto lengo, *Liberta, Egalita, Fraternita*.

- Counstatan qu'acò es la resulto de siècle de mesprés, de la counvicioun en acò d'ùni bons esperit, que tout acò èro que *patois* de paure, qu'avié pas rèn à dire en degun. E sian vengu pèr dire qu'es tèms qu'acò s'arrèste.

- Counstatan que la plaço de nosto lengo dins l'escolo es sènso proupourcioun ambé la demando que se manifèsto, quand se pòu manifesta.

- Counstatan que li media ié fan uno plaço mai que reducho, que siegue pèr d'emissioun proprio, en lengo, o souto la formo de la presènci de la lengo dins d'emissioun generalo : entre tóuti li musico e li cansoun, bono o mens bono que passon sus lis anteno, à la radiò, à la televisioun, quant de percentage pèr nosto musico, nòsti cansoun?

- Counstatan dounc que la pouplacioun de nòsti region, coume li de l'ensèn de França auson pas jamai, nourmalamen, parla di

prouducioun culturalo nostros. Sabon quitamen pas, de cop, qu'eisisti uno lengo e uno culturo d'oc. Quand lou sabon, tout es fa pèr que se penso qu'es un afaire de foulclore despassa, qu'a pas rèn à dire is omes e i femo d'encuèi. Sian vengu eici pèr dire qu'es uno injustici, e dóu poun de visto de la culturo en França, es un degaiage, un apaurimen de la richesso culturalo de noste país, uno absènci de respèt pèr de ciéutadans d'aquéu país que se dis lou di dre de l'ome.



**3 - Segur, sabèn**, e ié disèn gramaci, que d'ùni couleitivita l'an coumprés e coumençan d'agi, à sa mesuro, pèr qu'acò càmbie. De vilo, de despartamen ajudon, de regioun, coume Aquitàni, Lengadò-Roussihoun, Miejour Pirenéus, Lemousin, an mes en plaço d'estructuro e un budget pèr la lengo. E acò es bèn. Mai la lengo passo li counfins di despartamen e di regioun; e mai passo li de França, pèr se retrouba, lengo d'Europo, en Espagno e en Itàli. Aro fau dounc que regioun, despartament, coumuno de tout lou territòri de nosto lengo unisson si forço pèr mena uno politico pèr aquesto lengo qu'an en partage.



Mai oubliiden pas que l'Estat fau tambèn que bute à la rodo. Sian vengu eici pèr acò dire.

**4 - Nòsti revendicacioun soun pas de naturo pouliticiano**, demandan justìci, pas repentènço. Mai demandan d'èstre ausi. Demandan:

- un servici publi de radiò e de televisioun en lengo d'oc. Demandan uno ajudo especifico pèr lis ouperatour priva e assouciatiéu que entre radiò, prèssò escricho e televisioun travaion pèr la lengo.
- demandan un soustèn à la creacioun, aqui tambèn ambé uno poulitico especifico pèr l'edicioun, lou teatre, l'espèctacle viéu en generau, lou cinema, la musico. Demandan li mejan que permetran la circulacioun de l'enfourmacioun sus aquelo creacioun.
- demandan que chascun posque chausi, se lou desiro, un ensignamen souto uno formo o l'autro: un ensignamen en ócitan, bilengue à paritat ouràri o en inmersioun, un ensignamen de la lengo e de la culturo, de l'istòri di païs d'oc, un ensignamen especifi de la lengo d'oc pèr lis adulte. Demandan que tout acò siegue desvouloupa e d'un biais councerta, pèr fin de permettre uno vertadiero óuferto de lengo d'oc pertout.
- demandan la presènci de la lengo dins la vido publico, à travès pèr eisèmple lou respèt de la toupounimio e la meso en plaço d'uno signalisacioun bilengue. Demandan que s'encourage l'utilisacioun de la lengo d'oc dins li liò public e la vito soucialo.

**5 - Tout acò, que déu permettre à uno lengo de viéure** e à tóuti li que lou desiron de l'utilisa e pas la satisfacioun pounctualo councedado à la demando de noun se saup quint *lobby* entre tant d'autre.

Ço qu'es en jo :

- es lou respèt que s'ameriton nosto lengo e nosto culturo.
- es la poussibilita pèr tóuti lis estajan de nòsti regioun, que n'en siegon ouriginàri o noun, de s'endrudi de la couneissènço de la paraulo de nòsti regioun.
- es la poussibilita pèr li que vivon pas encò nostre de sabé que nosto culturo existo: pas soulamen lis ouriginàri d'eici qu'an parti aiours, mai tóuti lis autre, Francés que degun i'a pas di que la culturo franceso, èro nous-autre tambèn.
- E dounca, en brèu, ço qu'es en jo, es la capacita de la soucieta franceso à viéure tranquilamen la diversita que revendico a l'escalo internaciounalo, e qu'a tant de dificulta à recounèisse au siéu.



- es la liberacioun di capacita creativo de nòsti regioun d'oc, que volon plus estre provinço.

**6 - De Besiés estènt**, es adounc à l'ensèn de la soucieta franceso que nous adreissan:

La vido de la lengo nostro es pas l'afaire soulamen dis especialisto e di

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 60

counvincu, es pas un particularisme estré. S'aquesto lengo nous councernis nautre direitamen, pensan tambèn que i'a de causo à dire is autre, en Franço e dins lou mounde entié.

E pèr coumença, es a l'ensèn d'aquéli qu'en Franço soun atentiéu à la culturo dins touto sa diversita que prepausan de descurbi ço que sian, e ço que soun nosto lengo e nosto culturo.

Mai uèi, es mai que mai i candidat à la presidencialo e is eleicioun legislativo venènto que mandan nosto crido, pèr que prengon enfin en comte nòsti revendicacioun.

Perqué tóuti que sian aqui, sian pas vengu pèr un darrié *baroud*, o pèr un enterramen, mai pèr celebra la poussibilita d'uno reneissènço. Avèn de van, perqué sian dins uno dinamico que vòu douna un aveni à la lengo e à la culturo d'oc, perqué es noste dre.

Anan parti de Besiés, mai vòu pas dire que tout s'arrèsto. En tournant au nostre, tendren d'à ment ço que se passara, e menaren, amb nòstis assouciacioun, lis acioun necito pèr capita.

Laissaren pas toumba!

Anen Oc pèr la lengo!

- - -

### Fèsto di Maire

Tres gau galino,  
Dins un champ d'alicot,  
Entr' éli charravon.  
Lou proumié disié : — Es pas bon,  
Eici rèn me plais gaire.  
Ero dóu gènre renaire.

Lou segound s'alegravo,  
Ero dóu gènre riseto:  
— Manoun la fiheto,  
En fasènt la culido,  
De nautre fara touto fièro  
A sa maire pèr la fèsto  
Un bouquet rougejant  
Pèr mama qu'amo tant.

E tu lou darrié  
qu'as pas ges parla?  
— Oh! iéu ço qu'arribara,  
Tlouti li tres derrabara  
D'un cop de rascladouiro  
Manoun la pichouneto  
E sus plaço nous quitara.

### **...?Prouvènço!... Buletin n° 60**

Tambèn, cresès-me, pourra jita  
Avans la feneiresoun  
Nòsti pichot rejitoun  
Pèr qu'à la futuro sesoun,  
Nostro masiero Manoun,  
Ofro encor de bouquetoun  
A sa mama emé de gros poutoun.

**Eimound Blanchet**

- - -

### **L'Evesque de pèiro.**

Quouro passas Digno, enregas lou camin d'Entrage; dins une miechoureto sarés davans l'establiment di Ban, que te sèmblo dourmi au pèd di roucas que li fan bàrri.

Countinuas uno brigo e vous capitarés soutu la capello de Sant-Pons, basti, aperi aquí à l'endré d'ou castèu de la Rèino-Jano.

Viras vous de biais à moustra l'esquino à-n-aquelo capello.

Alucas enquinaut, quiha sus la ribo d'ou valat que meno à Sant-Jan, en avans de dous mourrèu, se destacan majestuosamen dins l'espaci blu, es èu: l'Evesque de pèiro.

De que fai aquí, mitro en tèsto, capo d'or sus lis espalo, la man levado coume pèr aplanta quaucun?. Mai d'un cop, me lou sièu demanda. Un cop m'ère adreissà à-n-un vièi que coupavo de bos en aqueste rode. S'èro arresta, m'avié escouta, pièi, brandant la testo me diguè: — N'en sabe pas mai que vous.

La desiranço de tira  
au clar aquelo  
devinaio me  
tarabustavo talamen  
qu'un vèspre d'estièu,  
de niue, pousquère  
plus li teni.

P e n s a m e n t o u s ,  
m'endraière dins la  
coumbo estrecho e  
sournarudo di Ban.  
D'amount, lis estello  
clavelavon lou cèu e  
te mandavon un  
mouloun de belugo  
dins lou rièu dis Aigo-





Caudo, que bramavo dins soun valoun.  
Fasié un tèms suau, dous, de la benedicioun.

Arriba que fuguère en fâci de l'Evesque  
e m'arrestère. Lou gigant de pèiro  
dreissavo sa siloueto negro, e sa mitro  
pouchudo semblavo quasimen touca  
lou fiermamen. A moun entour, caressa  
pèr la ventoulado, li fueio dis aubre  
boulegavon d'aise, d'aise, mesclant sa  
cansoun au cri-cri di grihet. Pau à cha  
pau, lou cèu devenié mens escur.  
Eilamont, entre li colo de Sant-Pons e  
Sant-Brancàssi, la luno pounchounavo.  
Sa clarour neblouso s'espandissié sus li  
branco. Un roussignòu se boutè à canta.  
Tout à n-un-cop, uno voues douço,  
armouniouso se faguè entendre:

— Bon vèspre, jouvènt, de que fas  
aqui?.

Me revirè espanta. Aquèu de cop!!.  
Jamai de ma vido se pousquère vèire un  
tau espetacle. Davans ièu, bello à la  
perduto, se tenié uno fremo. Sa tèsto,  
uno courouno li èro à l'entour e sa  
longo raubo de nèu, estaca emé un fiéu  
d'or eis anco, li dounavo l'èr d'uno  
rèino. Sis iue qu'aurias di dos estello,

lusissien que noun sai, me fasièn clucha li parpello. Lou cor me fasié lou bati-bati. Vouguère  
li respondre, bretounejave... mai, de bado, ges de mot s'escapavon de ma bouco.

— Sabe ço que cerques. D'aquéu gigantas d'Evesque n'en vos counèisse lou secrèt? vènes  
emé ieu.

De mai en mai estabousi se n'en falié de rèn que bouleguèsse, tant aviéu crento de vèire  
s'esvali aquelo vesion meravihouso. Mai, elo, plan-planet: — Agues pas pòu, me vèn, que  
siéu la Rèino-Jano.

Tant lèu, toumbe à si ginous.

— Dreisso-te.

Tout d'uno, óubeïsse., mai, sas, mi cambo fasièn la tacheto. Me prenguè pèr la man e ièu,  
douce coume un mòssi, me laissè faire. Escaladan tóuti dous, la draio ribassudo que meno à  
Sant-Pons.

— Eici, diguè mai emé malencounié, fuguè un tèms, que moun castèu largavo vers lou soulèu



si tourre de dentello. Aro n'en rèsto pas mai que de rouïno.

Pièi, me regardant amistousamen:

— Me fai plesi de vèire qu'ames toun païs e que coume autre-tèms mi troubadour, cantes la glòri de moun poulit reiaume dins lou parla armounious di pastre e di gènt di bastido. Siegues lou benvenu. D'acò, te vole n'en recoumpensa. Escouto l'istòri d'aquèu glàri que te taravelo.

Elo, ajouca sus un estrai dóu bàrri de soun castèu, iéu agroumeli countre sa raubo, ma man dins sa man tant douço, urous e desparaula, ausiguère soun dire lis iue barra, dóu tèms que lou ventoulet jougavo emé sa cabeladuro d'or e que li grihet, croumpavon soun chut pèr mies l'ausi.

— *Coumençamen dóu siecle nouven, l'avié granda doulour dins touto l'encountrado. Li Sarrasin barrulavon d'un caire à l'autre, massacrant li bastidan, raubant li vierge, destroussant li vouiajaire e particulieramen li roumiéu que se rendien à Roumo.*

*Cramavon tout ço que se capitavo sus sa passiero. Li flamo de longo aluminavon la niue e s'entendien que de rangouioun d'ome, de fremo e d'enfant escoutela.*

*Tambèn li vilage èron desèrt e lis oustau au sòu. Lis estajan s'èron escampaia pèr mountagno, s'escoudien dins li baumo vo dins li bos. Que misèri, paure de nautre! èro uno desoulacioun. Quouro aguèron ansin piha tout lou rode de Barrèmo, uno armado de Sarrasin escalabravon li draio e se rounsavon vers Digno. N'avié de Moure negre, n'avié à boudre qu'èro uno abouminacioun! Li colo, despièi Bedejun enjusqu'à Entrage n'èron clafido.*

*Au saché d'acò, li Dignen, fuguèron espaventa. Lèu-lèu, sarrèron si porto e venguèron prega Nostro-Damo de Counsoulacioun au quartié de Soulèu-Buou. Elo, la Bono Maire, de vèire soun pople ansin amata à si pèd, soun bèu pople dignen qu'anavon peri se l'assoustavo pas. Aguè pieta. Sounavo li sant prouteissounaire de la cièuta. A chascun baiavo soun rode de coumbat.*

*Sant-Pons qu'èro un chivalié, pousa aperi aquí, devié lou bèu proumié engaja la batèsto countre li Mourre. Un pau en arrié, quiha sus lou roucas que doumino li Ban, Sant-Brancàssi, un jouine de quatorge an, courajous que noun se pòu pas mai, li pourgirié adjudo. Sant-Jan apararié la coumbo que li a donna soun noum. Enquinaut, sus lou Coussoun, Sant-Michèu, éu soulet se cargavo de neteja la draio de Chabriero. Sant-Benezet avié pèr messiou d'apara la passiero de la Roubino e Sant-Veran aquelo de Malo-meissoun. Li proumié evesque de Digno, Sant-Donin e Sant-Vincèns èron de reservo, l'un au dabas de Coussoun, l'autre sus lou coulet que signourejo lou Bourg. Enfin, d'amount, en visto de touto la regioun, sus lou cresten que se pòu vèire à l'uba de la vilo, lou Segnour Diéu, clavela sus sa crous, pèr l'eisèmple de soun sang vueja, counfourtissavo li valènt defensour. D'aquèu*



Sant-Vincèns

*tems, Mario pregavo au mitan de soun pople tremoulant e coumpletamen descadrana. Tout bèn just chascun dis aparaire s'avié pres pousicioun, qu'adeja li Sarrasin se recampavon. Ah! li gusas, s'aplantavon manco pas pèr boufa. Enmalicia, toumbèron d'en proumié sus Sant-Pons que lei regardavo veni, fieramen enchivala. Te n'en traucavo de peitrino, te n'en estramassavo d'esquino.! Brandissènt sa lanço, d'un caire, de l'autre, fasié meraviho! de tòuti li caire auriés vist que de Mourre estripa e desbaussa. Pamens dóu mai n'en desquihavo, dóu mai n'i'en avié. Toujours n'en sourtié: aurias di un fourniguié. Aguè bèu faire besougnò. Aquelo vermino s'arrapavo au roucas, escalavo que mai en mai afouga. Pas mai lèu qu'un cabussavo, cènt prenien sa plaço. Fuguè mai terrible que terrible. Sant-Pons desbourda pèr lou noumbre fuguè oublija de crida sebo. Leissant soun chivau esventra se tiravo coume pousqué, encò de Sant-Brancàssi. Cridant vitòri, li Sarrasin coume un vòu de courpatas, s'abrivèron à l'intrado de la Coumbe di Ban. Mai, bèu bon Diéu, de que se recampo? Eron Sant-Pons e Sant-Brancàssi, campa sus un roucas pèr li recassa. Aqueste Brancàssi, subre-tout, emé soun casco flouca d'un bèu plumet rouge en tèsto, l'espaso beluguejanto en man semblavo vouguè li trissa. En aqui li Sarrasin se dounèron la petugo e se tanquèron un moumenet en chancello. Tout à un cop, espinchant à sa man gaucho, entrevèson Sant-Jan, tout soulet pèr apara soun valoun. Pecaïre! èro pèr forço redoutable Sant-Jan! A guiso d'armuro s'avié uno pèu de fedo e pèr se desfèndre n'avié qu'uno taravello. De qu'es que poudié faire? Se veguè perdu. Sounavo au secours.*

*D'amount de la Crous, Noste Seignour l'ausiguè.*

*— Vincèns cridè, lando à l'adjudo de Sant-Jan.*

*Vincèns se lou fai pas dire dous cop. De colo en colo lou vèici au valat menaça. Vesti de soun abihamen pountificau, quiha sus lou pendis, en avans de dous moulounas de massacan, espèro de pèd tanca, li mecresènt. Aquéli moustre, s'amoulounon dins lou dabas, toujours que mai enrabia e t'escalon emé pegin sus Sant-Vincèns. Mai éu, majestous, mitro en tèsto, capo sus lis espalo, largo dins l'espaci un grand signe de crous.*

*Tant lèu uno pluio de clapas toumbo sus li Sarrasin, li niéu enregon lou cèu ennivoula, li tron peton lugubramen, tapant li blasfème e li rangourun di Mourre escracha. Fuguè un chaplas ourrible e quàsi tóuti fuguèron aclapa*



Sant-Jan

### **...?Prouvènço!... Buletin n° 60**

*souto li pèiro, li roucas, la terro e l'aigo que davalavon de tout caire.*

*Quouro tout revenguè suau, e que li Dignen recouneissènt arribèron au rode d'ou destrùssi, trovèron pas mai qu'un roucas dreissa sur lou pendis de la colo, e que dounavo d'èr un evesque. Aquèu roucas, acabè la Reino Jano, es aquèu que viès davans tu. Avuro, de capello an marca lou rode de chasque apareire. Souleto aquelo de Sant-Pons es vuege. Bessai vèn d'acò, qu'agarri pèr li mecresènt lou valourous chivalié a degu se tira en arrié. Mai tant que Vincèn brandira soun bras de pèiro, li marrias anaran pas mai luen e Digno, a ges besoun de se faire de marrit sang, pòu peneca en pas.*

Acò dis, calè la voues armouniouse. Despleguè li parpello, mai veguè pas mai qu'uno estello resplendissènt qu'escalavo vers lou cèu e que repenguè sa plaço au mitan dis autro. La luno qu'avié fa camin, la luno dins soun plen, courounavo la mitro de Sant-Vincèn, coume pèr l'englouria d'un nimbe d'or e li fueio dis aubre poutouna pèr la pichoto ventoulado, boulegavon d'aise, mesclant sa cansoun au cri-cri amistous di grihet.

Tira d'uno legèndo gavoto

Digno Novèmbre 2006

**Roso Pous**

----

### **De cap tà l'immortèla**

Sèi un país e ua flor,  
E ua flor, e ua flor,  
Que l'aperam la de l'amor,  
La de l'amor, la de l'amor,  
Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,  
De cap tà l'immortèla,  
Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,  
Lo país vam cercar.

Au som deu malh, que i a ua lutz,  
Que i a ua lutz, que i a ua lutz,  
Qu'i cau guardar los uelhs dessús,  
Los uelhs dessús, los uelhs dessús,

Que'ns cau trauçar tot lo segàs,  
Tot lo segàs, tot lo segàs,  
Tà ns'arrapar, sonque las mans,  
Sonque las mans, sonque las mans,

Lhèu veiram pas jamei la fin,



### **...?Prouvènço!... Buletin n° 60**

Jamei la fin, jamei la fin,  
La libertat qu'ei lo camin,  
Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin,

Après lo malh, un aute malh,  
Un aute malh, un aute malh,  
Après la lutz, ua auta lutz,  
Ua auta lutz, ua auta lutz...

**Paraulas e musica : Nadau**

- - -

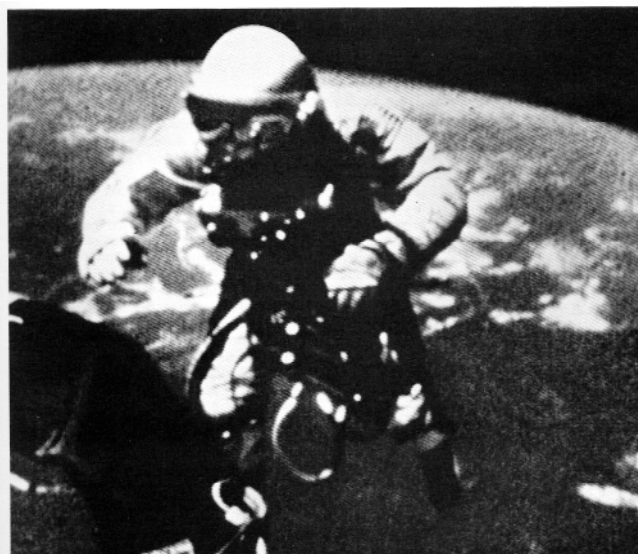
### **La marchò dins l'espaci**

Quouro lou president Kennedy faguè l'escoumesso de manda, avans la fin dis annado seissanto, un ome sus la luno e de lou tourna sus terro, li Souvieti avien deja manda en secrèt un prougramo de messiou lunari.

Lou proujèt Soyouz èro estudia em' un roudelet de nòu cousmounauto, mai ié falié encaro plusiour annado de travi avans de pousqué, de bon, manda uno messiou que débarquèsse sus la luno. Kroutchev avié pas paciènci; ié falié capita mai uno prouèsso pèr resta en tèsto, davans lis American que coumençavon de se reganta. Autambèn Korolev fuguè óubliga de cambia sa toco proumiero; avié dins si cartabèu uno versioun de Vostock que permetié de manda tres cousmounauto dins l'espaci, sènso faire cas de la segureta. En óutobre de 1964, tres ome, que demié i'avié un engeniaire, partiguèron dounc dins l'espaci emé Vostock adouba pèr acò. Aquelo messiou se devinavo inutilo en plen e faguè que de retarda dins la pratico, lou prougramo lunari.

De ramplaça Kroutchev pèr Brejnev, lou jour qu'aquele messiou rintravo de l'espaci, empurè touto uno ribambello de poulemico entre li diferèntis idèio poussiblo dóu prougramo lunari e entrinè mai de retard.

D'enterin, li Souvieti s'èron avisa qu'avans de pensa à desbarca sus la luno falié metre au poun uno marchò dins l'espaci em' uno reservo d'aire independènto. Es lou cousmounauto Alexei Léonov que, embarca dins Vostock II, fuguè encarga d'aquele



messioun. Escouten-lou counta aquelo prouëssu qu'aurié pouscu mau capita:

*Durbiguère lou fenestroun e avisère lou cèu emé de mouloun d'estello bluio e grosso; lou soulèu esbrihaudavo, lou silènci èro toutau; ausissiéu batre moun cor e ma respiracioun forço rapido; queto sensacioun estraourdinàri! Floutave, liéure, en dessus de la planeto Terro que viravo, majestouso, en dessouto de iéu. Subran ausiguère aquéli mot: — Avisas-vous, un ome vèn de marcha dins l'espàci.*

Leonov restè dèz minuto deforo e meteguè douge minuto pèr rintra dins lou veissèu. Ço que ié fuguè forço penible; èro las, soun escafandre avié gounfla e poudié plus passa li pèd en avans coume i'avien di. Capitè de beissa la pressiou de soun escafandre, qu'ansin riscavo un auvàri circulatòri, rintrè pièi la tèsto en avans dins lou fenestroun e se revirè.



Fin-fïnalo aguè proun de chanço de se n'en tira escàpi. Lou retour sus terro fuguè autant dangeirous. Lou sistèmo de navigacioun autoumati tombè en pano e lou veissèu, lou fauguè faire guida despièi la terro pèr Gagarino. Lis anteno s'enfiouquèron dóu tèms de la rintrado e li coumunicacioun fuguèron coupado. L'atterrissage se faguè à la man à mai de 1.500 km de l'endré previst, en plen dins li gràndi séuvo.

Pamens, aquelo proumiero marchu dins l'espàci fuguè mai un triounfle pèr l'Unioun Soviètico.

**Amirau Jòrgi Martin**

- - -

## La plueio

La pluejo regoulejo sus li carrèu, li carrèu de l'oustau de retirado.

Charloun, lou bon vièi, regardo lou jardin mounte poudra pas ana vuei.

Abitualamen, si pauro vièi cambo ié permeton de faire lou tour dóu jardinet e de s'ana s'asseta sus lou pichot banc, souto l'autin.

Pas pulèu que li jour lou permeton, s'en vai à l'endavans dis aucelet, qu'identifico e que recounèis. Pau à cha pau, soun devengu si meiours ami.

Quant fai de tèms qu'es eici? I'a trop long-tèms, se pènso!

Se souvèn dóu tèms benesi mounte vivié emé sa caro Magali. Qu'èron esta tras qu'urours, emai la vido fuguèsse pas esta toujour eisado.

E pièi avien agu Sèrgi, soun fiéu soulet, qu'avien eleva emé mai d'amour que fuguè poussible. Aquelo famiho fasié gau e lingueto en mai que d'un, tant soun bonur èro parlant. Li parènt adouravon soun fiéu e aquéu d'aquí ié lou rendié bèn.

Quouro se soucitavon de l'aveni, lou fiéu afourtissié que sarié toujour lou bastoun de

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 60

vieiounge de si gènt e que lis abandonarié jamai.

Mai lou tèms, de cop que i'a, vous joko un d'aquéli tour e, se i'avié agu quàuqui bònis amigo qu'èron pas restado bèn long-tèms, un jour i'avié agu aquesto bloundineto qu'avié capita pèr se marida emé Sèrgi.

Aquéu d'aquí avié bèn chanja un pau, e, naturalamen, si vesito s'èron un pau espacejado.

Pièi Magali fuguè malauto e Sèrgi èro bèn vengu quàuqui cop, mai Magali èro partido regretouso dóu tèms mounte soun fiéu caressavo si péu blanc.

I'avié bèn li felen, mai Charloun savié pas se lou recouneirien tant i'avié de tèms que lis avié pas vist.

Pau à cha pau, Charloun avié bèn remarca que sa bello-fiho avié li péu sauret mai lis usso negro. Pièi, Charloun avié coumença d'avé de pichot proublèmo, pas bèn grèu, mai de soun age. Alor, pau à pau, an coumença de lou convaincre que pouvié pas plus resta soulet. Un jour, i'an di qu'avien trouva uno plaço dins un oustau de retirado, qu'èro pas bèn liuen de sis enfant, e que vendrien lou vèire souvènti-fes. Menarian soun bèn pèr qu'eu se carcine pas plus e Charloun fin-finalo avié aceta.

Despièi qu'èro aquí, soun fiéu èro subre-carga de travai e sa bello-fiho avié tant d'òcupacioun qu'avien pas lou tèms de veni.

La proumiero annado, l'avien amena pèr la Toussant sus la toumbo de sa caro Magali, mai lis annado qu'avien segui, degun avié agu lou tèms.

Venien lou vèire pèr Nouvé mai, avié plus li choucoulat qu'amavo tant.

I'avié mai que d'un mes, savié plus quant, que lis avié pas vist

La pluejo regoulejo sus li carrèu, mai tambèn dins lou cor e sus li gauto dóu paure vièi.

Mai deman, se pimpara, se fara bèu que, quau lou saup, belèu vendran.....

**Brunoun Gimet**

- - -

### Lou Jas de Miquèu

Siés escap de l'arroundimen  
E, de segur pèr proun de tèms.  
N'as vist de gènt de touto meno:  
De Marsiho, de Cujo o Gèmo.

Escourrèire, pastre e cassaire  
An treva, long-tèms, dins toun Caire!  
De ta faisso vesèn la mar  
E bèn mai liuen enjusqu'au Var:  
Sant- Cèri, lou Brusc, lou Faroun,  
Que touei s'escoundon d'abousoun,  
Coumo la lèbro en soun jassoun  
De pòu de fenì au poueloun  
Quouro lou mistrau, emé sei bano,  
Pico la pouarto de la cabano,

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 60

Sian siau, proche la chaminèio  
Pèr nous rementa leis idèio  
Dóu bèu passat. Qu saup, bessai  
S'aquéu tèms s'entournara mai?  
Ansin van lei generacien  
Qu'aproufichon de tant de bouen.

**Jan-Pèire Gontard, de Gèmo**

- - -

### **Mirza secretairis**

Moun amigo Soulanjo a uno chino estraouninàri: me n'en parlavo toujour, disènt qu'èro uno secretairis moudèlo.

Lou cresiéu pas, mai un jour, anère au siéu.

- Alor, toun chin ?

- Saup pica sur l'ourdinatour.

- Mai es pas poussible !

- Ouah, ouah !

Mirza, arribo, couqueto, me regardo, boulego la co pèr me dire de la segui dins lou bureù de Soulanjo :

- Ouah, ouah !

S'asseto davans l'ourdinatour, lou met en marchò.

Es tres minuto nous a pica un tèste, sènso deco.

Siéu mudo.

- Mai es pas poussible, sabes  
tambèn pas estampa la letro e te  
servi dóu telefone e dóu fax?

- Ouah, ouah!

Se pauso mai davans

l'ourdinatour, pico sus

estamparello, lou papié sort.

Mirza aganto la fuieo, vai

devers lou telefone, pauso la

fuieo sus lou fax, pico lou

numerò: 06 08.65.32.14.

Zóu! lou fax es parti.

- Ouah, ouah !

Siéu espantado

- Mai me vas pas dire que sabes  
parla mai d'uno lengo ?

Mirza me regardo e :

- Miaou, miaou...



**La Tricìo de Marsiho**



## Un reviéure de jouinesso

Douçour d'un poutounet, gèste fa de tendresso,  
Paraulo au goust de mèu, sourrire malicious,  
Un frenin de bonur, l'istant es precious,  
Quand revèn lou printèms secuta d'alegresso.

Subran renais l'espèr, adieu! vièio peresso,  
Un pichot couquelin tendre e delicious,  
Van se pausa , aquí, dins un vòu capricious,  
Sus li bouco d'iris, la bello segnouresso.

Tant lèu s'aubouro un cant sublime e charmadou.  
Mènti! noun se pòu pas! lou pantai rèsto dous,  
Se l'amo s'escantis i perlo de la vido.

Sout l'umbe subre-cèu lou tèms vai trecoulant,  
Au zefir dóu reprim ount l'Amour la counvido,  
Fugissié l'ivernas en ribo di salanc.

**Gineto Fiore-Florens**

- - -

## La Grando Biblioutèco d'Aleissandriò

Biblioutèco vòu dire *Tresor di remèdo de l'âmo...*

### Istòri

La vilo fuguè foundado en -331 av. JC segound li rite grè tradiciounau pèr Aleissandre lou Grand (-306, -332 av. JC) , rèi de Macedòni. N'en faguè li plan éu-meme, à la bouco dóu Nile sus la mar Mieterrano e la coustruiguè sus lou plan d'un damié.

Bastiguè lou famous fare de maubre blanc, (uno di sèt meraviho dóu mounde) emé si 134 m de naut e que toumbè dóu tèms d'un terro-tremo en 1302.

Voulié uno grand vilo emé un mouloun d'abitant, tóuti grè e noumado de soun noum: Aleissandriò.

L'architèite Dinosaure de Rhodes coustruiguè un proujèt grandaras : de gràndi carriero, de bàrri, l'alimentacioun en aigo bevablo, un ipoudrom, un tiatre.

Pharos, pichounet isolet fuguè religa à la vilo emé uno carriero-pont (que fuguè retroubado

dins li darrié cavamen).

Aleissandre fuguè entrouna faraoun e tournè mai devers si counquisto avans de vèire la fin de la bastisoun de sa vilo acabado. Mouriguè en -333 à Babilouno sènso vèire Aleissandrio ounte es pamens ensepeli.

Leissè un territòri inmènse que se partajèron sis generau e Ptholémée eirite de la partido egiciano. Es coume acò que s'establiguè en Aleissandrio (300.000 estajan).

La vilo, au nord es enviounado pèr la Mieterrano, au miejour pèr lou lau Maredis que l'aigo fresco dóu Nile vèn rampli en estiéu.

En arribant dins lou port, ounte li mai grand di batèu poudien jita l'ancro, se vesié lou fare à drecho e lou palais reiau à gauch.

Aleissandrio devenguè lou proumié port d'Egito de l'Antiquita.

Avié dous port, si boutigo èron gounflo de marchandiso. La vilo fabricavo touto meno de proudu, entre autre un vèire tras que fin degu à la pureta de la sablo dóu desert. I'avié un chantié navau ounte èron basti touto meno de batèu.

Demetrius de Phallère èro un filousofo que fasié de la poulitico, e que troubè sousto en Aleissandrio. Decidè emé Ptholémée de recampa dins un meme liò tout lou sabé universau: fuguè lou foundadou de la biblioutèco e dóu museon.

Lou museon es dins lou palais emé mai d'uno salo de tavail ounte se poudié vèire Eratosthène, Euclide... Li pensiounàri aculi èron abari, louja, salaria e eisenta d'impost. Avien la poussibleta d'intra dins la biblioutèco de jour coume de niue.

Demetrius devenguè lou preceptour di enfant de Ptolémée.

Li roulèu èron catalouga e ranja dins d'armari pèr disciplino e pèr autour. E se troubavon tóuti lis autour : Oumèro, Sophocle, Hippocrate, Aristote...

La vilo antico fuguè un di grand fougau de la civilisacioun elenistico e la biblioutèco countribuiguè à-n-un bèl expandimen de la vilo. Restè uno di mai celèbro biblioutèco de l'antiquita emé aquéli d'Antioche, d'Ateno e de Pergamo que toujour fuguè sa rivalo.

Ptolémée faguè lou culte d'Aleissandrio. Eu e si descendènt an counvida tóuti li saberu à veni travaia en ié pourgissènt tóuti li coundicioun favourablo pèr desveloupa si recerco emé la biblioutèco e lou museon, en lis ajudant financieramen. Es coume acò que quàsi la toutalita di saberu couneigu i siècle IIIen e IIen av. JC, soun resta quàquui tèms en Aleissandrio. D'uni recebien uno pensioun dóu rèi di grosso, aquéli que la recebien pas,



poudien gagna sa vido en travaiant o en ensignant : li mège avien uno bello pratico. La filousoufio, la literaturo e li sciènci fuguèron bèn ensignado mai Aleissandrio lusiguè subretout dins li matematico, la medecino e li sciènci de la vido, la mecanico e la teinoulougio.

L'arribado di rèi estrangié apauriguè pas sa renoumado, aboutissènt tambèn e de cap d'obro de l'esculturo egiciano. Es soulamen emé l'òcupacioun roumano que la plastico perdegùe de sa forço.

### **Ourigino de la biblioutèco**

Ptolémée I Sôter (Lou sauvaire), generau d'Aleissandre eiritè de l'Egito à la mort de l'Empereire Aleissandre. Baiè à la vilo un enavan inteleituau e coumerciau, faguè coustuire lou museon, creè uno universita, uno acadèmi e la biblioutècço. Demandè à touti li gouvernaire dóu mounde couneigu en aqueste tèm, de ié manda lis obro de tóuti lis autour, pouèto, prousatour, retour e soufisto, medecin e istourian. Ourdounè que chasque libre o manuscrit que se trovavo à bord d'un batèu que fasié escalo à-n-Aleissandrio, siguèsse coupia e revira o pres: acò devènguè lou *fonds des navires*. Meme, lou respounsablo raubavo de papirus e de manuscrit sus li batèu que s'arrestavon en Aleissandrio, souvènti-fes souto la forço.

### **Lou recampaman dis oubrage**

La reviraduro en grè dis escrit de lengo fourestiero fuguè sistematico. Zoroastre, revirè mai de 2.000.000 vers iranien. De saberu de chasque pople, mestrejant sa lengo e lou grè, fuguèron engaja.

La reviraduro de l'Ancian Testamen fuguè fa pèr de filousofo : Philon le Juif n'en es lou representant mage.

Se dis que 72 rabin (6 de chasco tribu d'Israël) fuguèron isoula sus l'isclo de Pharos (fàci Aleissandrio) fin de revira la biblo ebraïco.

La biblioutèco assoustè enjusqu'à 700.000 voulume e fuguè lou cèntre d'uno ativeta inteleitualo di letro e di saberu dóu mounde entié.

Lou pouèto gramarian Culimaque, autour de mai de 800 oubrage faguè lou catalogue de la biblioutèco : libre, tablèu, manuscrit...

### **Destrucioun**

En 47 av. JC, Cesar assiejè la vilo pèr mar e cremè la floto d'Aleissandrio. Lou fiò venguè enjusqu'is entrepaus dóu port e destruiguè uno partido de la biblioutèco.

Recoustituado, sarié estado destrucho de mai en 391.

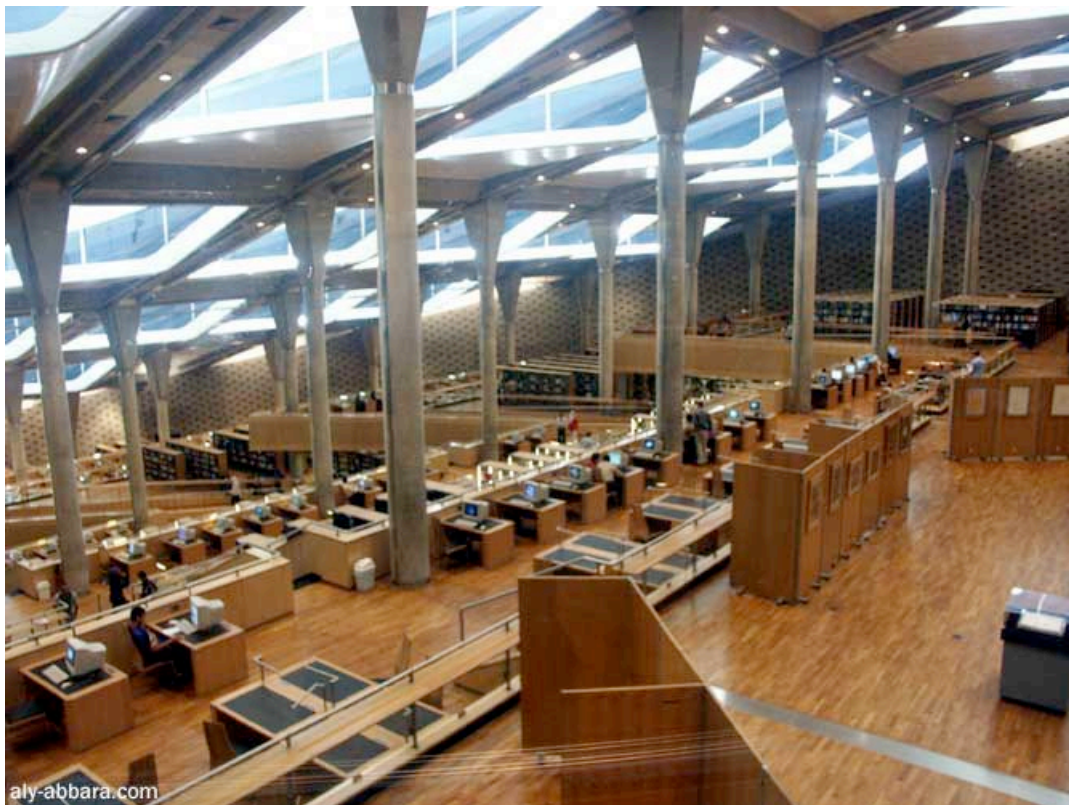
En 1286 la biblioutèco fuguè encaro cremado pèr l'emir Amr-Ibn-Al-As, generau arabe que rintrè dins la vilo d'Aleissandrio dous cop: en 642 e en 645. Lou respounsable Omar countanè coume de soubro li libre qu'èron en acord emé lou Coran e lis autre fuguèron counsidera coume pernicious: tóuti li libre cremèron pèr caufa li milierat de ban de la vilo siés mes de tèm, en 650.



### **La nouvello biblioutèco**

Bastido sus l’emplaçamen di ruino de l’anciano biblioutèco de Ptolémée, dins l’encastre d’un proujèt mena pèr l’UNESCO e l’Egito, fuguè bastido uno biblioutèco mouderno dóu mounde mieterran. Lou bastimen circulàri sus 9 estànçi descènd en dessouto dóu nivèu de la mar e poudra aculi enjusqu’à 5 milioun de voulume sus 60.000 m2. En formo de disque soulàri dubert sus lou mounde, sus la façado saran marca de mot dins touti li lengo.

### **Tricio Dupuy**



---

### **L’ase**

Dins un afaire de di e de redi, la Pegoto d’Eirago fuguè ‘mé dos vesino, óbligado d’ana servi de temouin davans lou tribunau de Tarascoun.

Pèr espargna lou camin de ferre, louguèron lou carretoun e l’ase dóu Gabian, que fasié paga soulamen quaranto sòu pèr jour.

Au tribunau, lou presidènt demando à la Pegoto:



### ...?Prouvènço!... Buletin n° 60

— *Comment vous appelez-vous?*

— Mario Chantaroï.

— *Quel âge avez-vous?*

— N'ai ges, moussu.

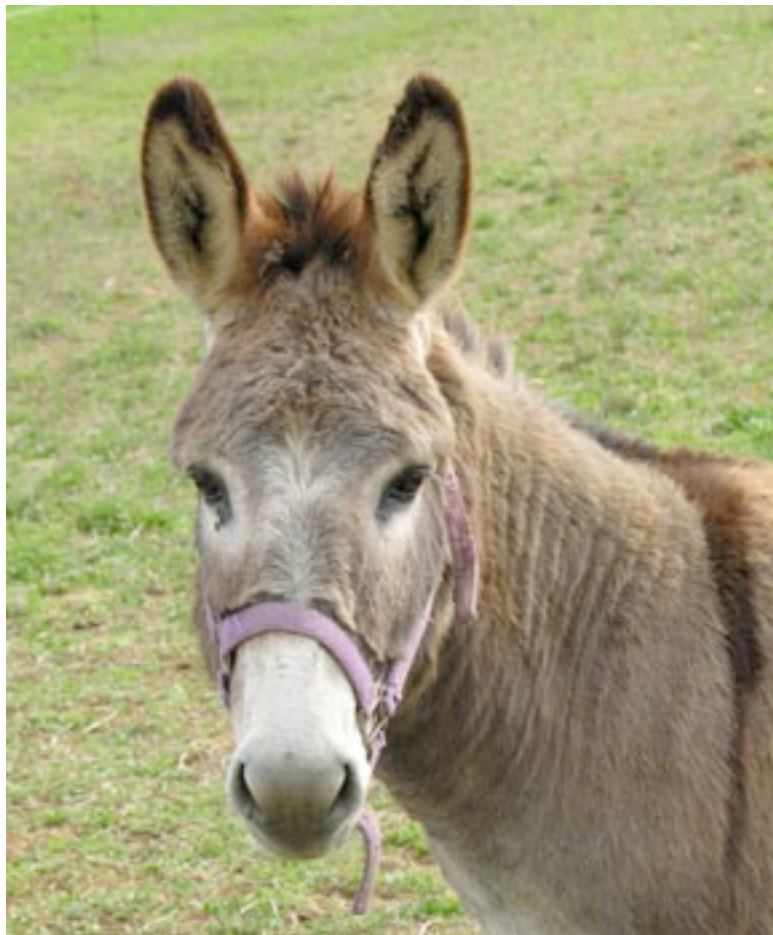
— *Comment, vous n'avez pas d'âge?*

— Nàni, moussu lou juge: talamen, pèr veni d'Eirago, avèn pres aquéu dóu Gabian, que nous costo quaranto sòu, en lou nourrissènt. Demandas à Catarino emai à Janetoun, que soun vengudo emé iéu, s'es pas la verita.

Li juge, lis avoucat, lou publi, ah! paure, tóuti se tenien li costo dóu rire. La bravo Pegoto avié coumprés que ié parlavon de soun ase, dóumaci, pecaire! n'avié gaire gausi de founs de coutihoun sus il banc de l'escolo, en estènt jouino, e pèr lou francés, ié coupavo,

#### **Lou cascadelet**

(Frederi Mistral – Armana Prouvençau, 1907)



## Di cat, coume dis ome...

Chasque cat a soun caratère: lou Persan es tranquile e calignaire, lou Siamés es viéu, proun estaca à soun mèstre, lou cat éuropéan o catus vulgaris es aventurié e curious.

Mai cresès pas qu'es eisa de moudifica lou tempreamen de voste cat meme emé de gatarié o punicioun: es pas coume un chin. Escouto rên, es dourmiaire, curious, afetuous (quand vòu) mai tras qu'independènt, e subre-tout se ié baias de marridis abitudò, devèn capricious coume li pichot mal-educats.

Lou cat passo la majo part de soun tèms à surviha soun territòri. Cerco toujours se i'a pas un estrangié escoundu dins un cantoun. Niflo d'en pertout, li moutacho fernissènto, regardo à dos fes dins soun platet avans de manja, au cas ounte i'aurié de pousoun...

Se dis qu'a pòu dóu chin, mai se counèisson, an pas lou meme mode de comunicacioun: lou ouah-ouah es pas coumprés pèr lou miaou! Alor, ataco avans d'être ataca. Un pichot Mié-mié vòus dire qu'es coumtènt, mai un grand miaouou vòus sono pèr signala soun mecontentamen. Mai se vòus fai un rounroun dins l'auriho, es pèr vòus dire soun afecioun.

Es parié pèr lou coumpourtamen. La co dóu chin boulego quand es countènt, la dóu cat anóncio un evenimen estrange.

Adounc es parié pèr li bèsti que pèr lis ome, lou proumié arriba dins l'oustau es lou mèstre, e lou mèstre à l'oustau: es lou cat. Es pèr acò, que quand ié fasié un caresso sus l'esquino, proche la co, lèvo soun tapanari, l'endré ounte i'a li glando de soun óudour, e vòus trasmet soun óudour, ço que vòu dire : — Siés à iéu !.

Es soulitari, a ges de ierarchiò, viéu pas en bando, e fai ço que vòu. Coume se trufo de tout, que ié plòu davans coume darrié, pèr lou puni, lou fau aganta pèr la pèu dóu còu, coume sa maire lou fasié quand èro pichot. Coume acò ié ramento sa maire, se calmo. Senoun, ié fau manda un giscle d'aigo qu'acò es vertadieramen la mai grandò di punicioun... mai es pas la peno de lou menaça o de crida, escouto rên. Subre-tout que ço que i'agrado lou mai, es d'estrifa la terro di planto de l'oustau pèr i'escampa d'aigo o outro causo...

Alor, testard coume un ase rouge, noun soulamen revendra, manjara li jóuini fueio, e anara pissa dins voste soulié, sus de linge propre pèr vòus faire enrabia. E vòus? aurés plus ges de planto verdo dins l'oustau que soun tóuti morto...

T. D.



